

Depuis 1928, le seul hebdomadaire de langue française en Alberta

Le Franco

Vol. 29 n°34

Edmonton, semaine du 23 au 29 septembre 1995

12 pages

60¢

**Cette
semaine...**

**Les élections du
16 octobre
Des réponses à vos
questions...**

À lire en page 2

**En direct de...
Beijing
Fernande Bergeron
nous en parle...**

À lire en page 3

**Une librairie pas
comme les autres...**

À lire en page 3

**Le Calendrier
Culturel
de l'ACFA**

À lire en page 7

• Inauguration du centre communautaire scolaire Boréal

Les francophones de Fort McMurray ont leur maison!



presq'un chez-soi, qu'on érigé les francophones de Fort McMurray.

Même si le bâtiment n'est que loué, pour le moment, ce ne sont pas les projets qui

Courrier de deuxième classe
Enregistrement 1881

10015349
MICROFILM INC. SOCIÉTÉ CANADIENNE DU
464 RUE SAINT-JEAN
MONTREAL PQ H2Y 2S1
13L 5 XX57 (Q)

FORTMCMURRAY - Ça faisait dix ans qu'ils la voulaient, cette fois, ils l'ont! Après des années de réclamations, de démarches et de tractations, les parents francophones de Fort McMurray ont enfin obtenu l'école à laquelle ils ont droit. Et samedi, ils étaient tous réunis pour l'inauguration officielle du centre communautaire scolaire Boréal, récompense de leur ténacité et de leur volonté de vivre en français.

Certains avaient même travaillé jusqu'au matin même de la cérémonie pour que tout soit impeccable. Dominique Doucet, la directrice de l'école, pouvait enfin respirer, lors du souper qui suivit l'inauguration: «je peux faire ouf maintenant, ça fait deux semaines qu'on préparait ça, parents, enseignants et enfants», chacun y allant d'un coup de pinceau ou d'un coup de main pour l'emménagement. Car ce qui frappe dans le cas de

Fort Mc Murray, c'est l'implication de tous dans le projet.

«Oui, on a du pain sur la planche, ne restons pas les mains sur les hanches» chantaient entre deux discours, les enfants, lors de la cérémonie officielle. En effet, les gens ne se sont pas contentés de demander et d'attendre, ils se sont appropriés le centre avant même l'inauguration. Réal Doucet, président du conseil de

coordination de la région nord-est explique: «depuis 1984, nous avons entrepris des démarches pour mener à bien ce projet. Notre concept c'était de regrouper tous les services et les activités francophones près de l'école». On trouve ainsi dans le même bâtiment, les salles de classe, la bibliothèque, le gymnase (qui sert aussi de salle des fêtes), la salle des ordinateurs, une cuisine... C'est donc une véritable maison, un foyer,

manquant pour animer le centre. Les activités vont donc rapidement se mettre en place, alors que les enfants ont déjà investi les lieux. Ils n'étaient pas peu fiers, samedi, de montrer leur nouvelle école à papa-maman, avec comme guides les enseignants eux-mêmes. Céline Clair, professeur de troisième et quatrième année arrivée à Fort McMurray en

Suite en page 2

• Conseils scolaires

Dix questions à propos des élections du 16 octobre

1. Qui peut voter?

Comme pour toute élection, il faut être âgé de 18 ans ou plus, être citoyen canadien et, dans ce cas, résider depuis plus de six mois en Alberta (donc depuis au moins le 16 avril). Seuls les parents d'enfants inscrits dans une école francophone gérée par un conseil scolaire peuvent élire leurs représentants à ce conseil.

Avoir un enfant à la maternelle ne donne pas le droit de vote.

2. Qui peut être élu?

Les formulaires de "mise en candidature" devaient être remis le 18 septembre. N'importe quel électeur (cf. 1) résidant depuis six mois ou plus en Alberta (depuis le 18 mars au moins) peut être candidat, s'il est appuyé par cinq parents inscrits à une école gérée par la commission scolaire.

Il n'existe aucune restriction à propos de la langue maternelle du candidat. Un anglophone ou un membre d'une autre communauté linguistique peut être candidat.

3. Quel est le rôle du conseil scolaire?

Définition officielle de sa mission: «Le conseil scolaire administre le système scolaire en accord avec les besoins de

la communauté, tout en maintenant les standards établis par les lois provinciales.» Cela implique l'établissement des programmes, leur évaluation, la gestion des ressources (humaines, matérielles, financières) et l'embauche du personnel. Enfin, le conseil établit les politiques nécessaires pour le fonctionnement des écoles.

4. Quelles sont les principales tâches du conseiller scolaire?

Guider le système d'éducation au nom des parents. Assurer le maintien de la langue et de la culture françaises, favoriser leur diffusion sur le territoire du conseil.

5. Le rôle des conseils scolaires a-t-il évolué depuis les dernières élections?

Non. Mais cette fois, les élections n'ont plus le caractère exceptionnel de celles de 1994. Elles se déroulent désormais sous le régime de la loi et ont lieu en même temps que les élections municipales.

6. Quel est le rôle des conseils de coordination?

Limités à trois régions (Fort Mc Murray, Lethbridge, Calgary) ils assurent les tâches de recrutement et de suggestion

(tant aux conseils scolaires qu'au ministre) sur toute question concernant l'éducation dans leur subdivision. Là où il n'y pas de conseil scolaire francophone, ils travaillent en rapport avec le conseil scolaire en place pour défendre l'intérêt de leur école.

7. Comment est déterminée l'orientation des écoles (publiques, confessionnelles)?

C'est le conseil scolaire qui détermine la confessionnalité, ou le caractère public de l'école qu'il gère.

8. Comment sont financés les conseils scolaires?

Le ministère de l'Éducation attribue à chaque conseil scolaire, anglophone ou francophone, une subvention en fonction du nombre d'étudiants inscrits. Les impôts scolaires locaux participent aussi à ce financement.

9. La restructuration de la gestion des écoles par le gouvernement Klein a-t-elle modifié le fonctionnement des conseils?

Les conseils ne prélèvent plus de taxes. Ils n'ont plus de pouvoir de réquisition. Selon des responsables de conseils, cela «enlève du travail». Mais les ressources ont diminué. C'est

le cas aussi pour les conseils anglophones.

10. Quand les prochains conseillers commenceront-ils leur mandat? Pour combien de temps?

Les conseillers prennent leurs fonctions sitôt les résultats

proclamés. Pratiquement, leur mission commence vraiment lors de la première réunion qui suit l'élection, en général, début novembre. Ils sont élus pour trois ans.

Matthieu Massip

Les francophones de Fort McMurray ont leur maison!

Suite de la page 1

1978, «quand les maisons poussaient comme des champignons» admettait qu'après le centre communautaire, il serait difficile d'avoir mieux. Ses espoirs? «Peut-être une école secondaire, ce serait merveilleux!». Les francophones du Nord-Est ont encore du pain sur la planche. Mais ils ont prouvé que cela ne leur faisait pas peur.

Matthieu Massip

ILS ONT DIT

Réal Doucet (membre du conseil de coordination de la région Nord-Est #2): «Le Centre communautaire scolaire n'est pas une fin en soi. C'est un moyen de développement au service de notre communauté».

Adam Germain (député du comté): «si vous fermez les yeux et pensez aux pionniers qui sont arrivés dans cet endroit sauvage, vous voyez qu'ils ont d'abord construit leurs écoles. La préservation des droits des francophones, n'est pas seulement le devoir des francophones, mais celui de tous les canadiens».

Raymond Lamoureux (ministère de l'Éducation): «le ministère de l'Éducation tient à régler le problème de propriété du centre d'ici la fin de l'année fiscale»...

Dominique Doucet (directrice de l'école du centre boréal): «chaque année, on aura une année de scolarité de plus, en suivant les enfants les plus âgés. Finalement, il est prévu d'aller jusqu'à la douzième année».



Archives provinciales de l'Alberta à Edmonton, photo P 607.
Récolte près de Lethbridge en 1920.

ALBUM SOUVENIR

Cette chronique est préparée par Claude Roberto des Archives provinciales.



Comité Femmes
présente un:
Défilé de mode

5 octobre 1995
Heure: 19h30

Endroit: Salle paroissiale St-Thomas d'Aquin
8410-89 rue
Edmonton

10\$ Membre
12\$ non-membre

Un léger goûter sera servi

Billets disponibles à l'ACFA régionale d'Edmonton
8925-82 avenue
Edmonton (Alberta)

Pour plus de renseignements
veuillez téléphoner au 469-4401
ou Evelyn Lacombe au 468-9404

Fernande Bergeron

en 1993.

BEIJING, RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE —

C'est jeudi matin le 14 septembre, l'avant-dernière journée de la 4^e Conférence mondiale de la femme et dernière journée pour atteindre un consensus dans tous les groupes de travail.

Le seul véritable écueil à un second accord définitif, dans le programme d'action comme dans la déclaration, est la référence aux droits en matière de sexualité.

À cette 4^e conférence, nous avons fait plusieurs gains, entre autres, dans les domaines éducation, santé, pauvreté, violence, médias et particulièrement dans les domaines droits de la personne, fillettes et travail non rémunéré. Par contre, dans les domaines économie et environnement, les gains sont moins impressionnants. De même pour la première partie de la plateforme d'action appelée "la déclaration" car le langage a été dilué de façon à réduire l'élément politique dans chacun de ces domaines.

Personnellement, j'ai suivi principalement le domaine du travail non rémunéré et le dossier fillettes. Un des plus grands gains de cette conférence est d'avoir réussi à inclure ce qu'on appelle "Girl Child" dans la plateforme d'action. Reconnaître dans notre société que les fillettes doivent être traitées comme égales aux garçons éliminera plusieurs problèmes de base de discrimination dont elles sont victimes dans plusieurs pays. Les efforts faits pour pouvoir inclure ce langage dans la plateforme d'action ont débuté à la conférence mondiale des droits de la personne à Vienne

Voici quelques statistiques qui nous aident à comprendre l'importance de ce gain pour l'avancement de la condition de la femme dans notre société. Il ne faut pas oublier que les fillettes d'aujourd'hui sont les femmes de demain.

* Les adolescentes représentent 25% des 500 000 femmes qui meurent chaque année de complication de maternité et d'enfantement. (Unicef 1994)

* Les jeunes filles employées comme servantes dans les pays développés n'ont aucune protection légale et elles sont sujetes à des conditions d'abus sexuel et d'esclavage.

Un deuxième gain important à la conférence est la reconnaissance, dans la plateforme d'action, du travail non rémunéré des femmes. Que ce soit dans le secteur non-structuré (milieu rural), à la maison ou dans le cadre du travail d'intérêt collectif. Ce sujet fait l'objet de négociations depuis samedi dernier. Les questions suivantes furent posées:

* Le travail des femmes au foyer doit-il être également traduit en termes monétaires?

* Faut-il attribuer une valeur monétaire à l'amour, à l'éducation et aux soins donnés aux enfants?

* Faut-il traduire en termes monétaires ce travail et l'intégrer au calcul du produit national brut?

Enfin, un consensus semble prévaloir au sein de la communauté internationale sur la nécessité d'établir des statistiques reflétant la valeur du travail dans le secteur non-

structuré.

Dans une allocution officielle présentée le 6 septembre, l'Honorable Sheila Finestone, secrétaire d'État canadienne et chef de la délégation canadienne déclarait, et je cite:

"À titre de contribution à la conférence mondiale, le gouvernement canadien a récemment adopté un Plan pour l'égalité entre les sexes. Le Plan reconnaît que la discrimination envers la femme comporte des coûts et il décrit des mesures concrètes visant à éliminer cette discrimination. Un des éléments importants du plan est l'accent qu'il met sur l'élaboration de politiques gouvernementales qui tiennent compte des différences entre les sexes. Cela veut dire que nous veillerons à ce que

les lois et les politiques à venir comportent une analyse des effets qu'elles pourraient avoir sur les femmes et les hommes."

Comme autre engagement, Madame Finestone a mentionné l'importance de mettre en œuvre la déclaration et d'y donner suite, de protéger les droits des femmes au travail, de promouvoir l'égalité dans l'éducation, la formation et l'emploi et autres formes de travail.

Le discours officiel canadien n'a pas fait fureur auprès des Nations Unies en comparaison à ceux présentés par d'autres pays. Le manque d'actions concrètes et d'engagements fermes pour la mise en place de la plateforme. Personnellement, je trouve cela regrettable car ce discours ne

réflète pas ce que nous avons et ce que nous vivons au Canada. Il ne rend pas justice à toute l'équipe des représentantes canadiennes des organismes non gouvernementaux qui ont travaillé de longues heures à tenter d'influencer le contenu de la plateforme actuelle. Le leadership et le professionnalisme des représentantes ont été remarqués.

Elles ont également été une grande source d'informations et d'orientation tout au long de la conférence pour celles, dont je fais partie, qui participaient pour la première fois à une telle conférence.

Je vous salue tous et vous donne rendez-vous au Canada la semaine prochaine.



* Orlando books

La librairie pas comme les autres

Matthieu Massip



Pour se définir, autant commencer par dire ce qu'on n'aime pas. C'est souvent révélateur. Ainsi, dans sa librairie, Orlando Books, Jacqueline Dumas prévient: «chez moi, vous ne trouverez ni le livre du pape, ni celui d'O.J. Dans mon rayon enfants, pas de Walt Disney»...

Il est plus difficile par contre de donner une définition positive. Même si c'est un peu restrictif, on dira que Orlando books est une "librairie de minorités". Aux côtés des rayons de "littérature générale", on trouve en effet des sections "gay", "lesbienne" ou

"Autochtones". «Les auteurs n'aiment pas être classés, reconnaît Jacqueline, et moi j'aimerais ne pas donner d'étiquettes, mais c'est une question pratique: les clients préfèrent, il s'y retrouvent mieux».

Le risque est grand aussi, de créer un ghetto pour ces littératures. Mais Jacqueline assume son parti-pris: «quelquefois, des gens sont choqués en voyant ces deux mots, gay-lesbienne, j'aime aussi avoir ces deux sections pour ça», même si cette volonté de ne pas se cacher a valu quelques graffitis malveillants à la vitrine de la librairie. «Mais, conclut Jacqueline, dans les années 60,

c'était les livres sur la marijuana qui causaient problème. J'espère que dans dix ans, ce ne sera plus nécessaire d'avoir ces étiquettes».

Pourtant, entre les rayons, l'ambiance est détendue. Le café offert aux clients et les fauteuils installés dans un coin, où comme dans un magasin de vêtements on peut essayer avant d'acheter, y sont pour beaucoup.

Jacqueline Dumas, elle-même auteur de trois livres¹ entend aussi aider les auteurs qui se lancent. Chaque vendredi à 19h30, elle reçoit donc poètes ou romanciers pour des lectures publiques (entrée gratuite).

Orlando books, 10640 Whyte avenue, Edmonton.

Éditorial

L'histoire est écrite par les vainqueurs. Ce dicton populaire s'applique parfaitement aux événements qui ont conduit au développement du Canada d'aujourd'hui. Depuis l'arrivée du premier Européen en terre d'Amérique, c'est une histoire de conquête, parfois pacifique, parfois violente de terres occupées par des peuples amérindiens depuis des temps immémoriaux.

Histoire de trahison aussi. On ne compte plus les occasions où le gouvernement fédéral, dans sa grande générosité, promettait aux peuples conquis la rétrocession de terres, le respect des droits acquis, la protection des individus. Mais elles ne sont demeurées que ça: des promesses.

Prenons l'exemple des incidents de cet été au parc provincial Ipperwash. Le conflit ne date pas d'aujourd'hui entre le gouvernement de l'Ontario et la bande de Kettle et Stony Point. En 1942, le gouvernement saisissait une large portion de leur réserve pour y construire une base militaire. On avait promis de remettre les terres aux amérindiens à la fin de la deuxième guerre mondiale. Il y a deux ans, en 1993, les militaires occupaient toujours la base.

Au dix-neuvième siècle, le gouvernement du Bas-Canada (l'actuelle province de Québec) promettait aux Mohawks de préserver leurs terres. Aujourd'hui, la ville d'Oka est construite sur ces terres. Les exemples sont trop nombreux pour qu'il soit possible de les énumérer.

Et voici qu'en 1995, on s'étonne de voir, un peu partout au pays, des amérindiens qui, à bout de patience, décident de défier les autorités en occupant les terres dont on les a dépossédés. Je connais peu de gens qui auraient eu la patience d'attendre 50, 100 et parfois même deux cents ans avant de s'insurger contre le vol de leurs terres.

On essaie aujourd'hui de les faire passer pour des criminels, des voyous, des fauteurs de troubles. Comme dans tout groupe, il y a bien sûr quelques têtes brûlées, voire quelques agitateurs professionnels. Mais dans l'ensemble, il s'agit de peuples trompés, qu'on a manipulé pendant des centaines d'années à coup de traités, de réserves tronquées et de mensonges prémédités.

L'histoire est écrite par les vainqueurs, et ces derniers tentent d'effacer la contribution des autres peuples au développement du pays. On commence à peine à reconnaître l'apport des peuples amérindiens dans le développement de l'Ouest. En tant que francophones, nous sommes bien placés pour comprendre la frustration de voir notre histoire systématiquement effacée, bafouée, non reconnue. Si l'on en croit nos politiciens albertains, les francophones n'ont eu qu'une part minime dans l'histoire de l'Alberta. Mais la réalité est bien différente. Amérindiens, Métis et Francophones, à des degrés divers, notre situation est pourtant la même: celle de peuples qui se battent pour préserver une identité que les vainqueurs ont cherché et cherchent encore à détruire, et qui survivra tant que ses membres se tiendront debout et conserveront vivante sa seule garantie de survie: la mémoire.



François Pageau

LE FÉDÉRAL ET LE RÉFÉRENDUM QUÉBÉCOIS

LE CANADA
EST UN PAYS
DÉMOCRATIQUE!
NOUS RESPECTONS
LE PROCESSUS
DÉMOCRATIQUE
EN COURS...



MAIS ALLEZ
DONC SAVOIR
SI ON VA
RESPECTER
LES RÉSULTATS!



MIKE
LAVINE
ARTISTE

Courrier des lecteurs



Adieu francophonie!

Un OUI au référendum, donc à la souveraineté, sonnerait le glas à long terme pour la langue française en Amérique du Nord. Et cela, pour différentes raisons. Rien n'obligerait le Canada à conserver le français comme langue officielle. De par ce fait, les Québécois seraient les fossoyeurs des autres minorités francophones du Canada.

Nous, Québécois, serions considérés comme des étrangers dans notre propre ex-pays.

Moi qui suis immigrant francophone, cela fait sept mois que je suis au Canada, et du fait de ma langue, c'est au Québec que je me suis installé. Mais un Québec indépendant serait-il aussi attirant que le Canada pour de nouveaux candidats à l'immigration? Qu'advient-il de six millions de francophones divisés face à trois cents millions d'anglophones? Pour conserver notre langue, gardons un grand pays.

Devloo Michel, Sainte-Foy, Québec

Le Franco

Directeur: François V. Pageau
Adjointe, administration, publicité: Micheline Brault
Journaliste: Michel Bouchard
Graphiste: Lynda Gagnon
Correspondant national: Yves Lusignan
Association de la presse francophone

Correspondants régionaux

Bonnyville: Lucie Levois	Lethbridge: Adjoa Savage
Calgary: Jacques Girard	Plamondon: Lina Labonté
Centrair: Julie Bouchard-Daléire	Rivière-la-Paix: Sophie Savoie (St-Jérôme)
et Lucienne Brisson (St-Albert)	et Noëlle Fillion (Donnelly)
Jasper: Marie-Josée Driand	Saint-Paul: Jean-François Coulombe
Medicine Hat: Guy Larocque	

Le Franco est membre de l'Association de la presse francophone.
Au niveau national, il est représenté par l'agence de publicité OPSCOM.
Il est imprimé par CENTRALWEB Compress, à Edmonton.

Le Franco

8923, 82^e Avenue • Edmonton (AB) • T6C 0Z2
Téléphone: (403) 465-6581 • Télécopieur: (403) 465-3647

La reproduction des textes - en tout ou en partie - est autorisée. Les utilisateurs doivent cependant obtenir l'autorisation préalable de Franco et citer l'origine de l'article.
Les clients ont cinq jours, à partir de la date de publication, pour nous signaler une erreur dans leur annonce. Dans la mesure où nous sommes responsables du problème, le client pourra obtenir une compensation proportionnelle à l'importance de l'erreur.
Le client doit, en retour, examiner attentivement toute annonce qui lui est soumise pour approbation.

ADP



Fondation Desrochers Frémeau, Inc.

OPSCOM



Les francophones habitent la région d'Edmonton depuis la fondation du «Fort des Prairies», au milieu du 18^e siècle. Voyageurs, Métis, explorateurs, guides, commerçants, agriculteurs, missionnaires, des francophones de tous les milieux ont façonné l'Alberta et ont participé à l'évolution de la ville d'Edmonton.

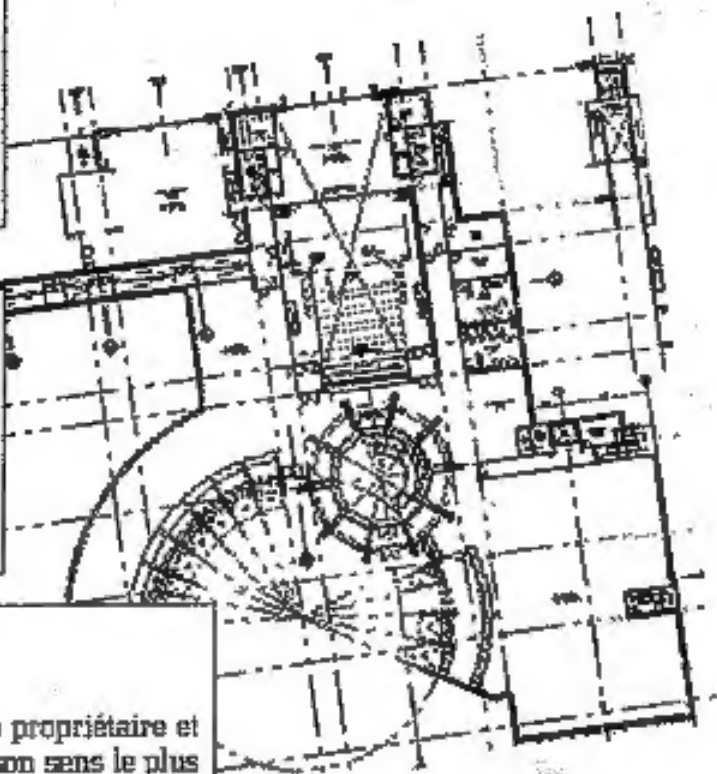
Depuis l'époque des pionniers, beaucoup d'institutions ont été créées pour promouvoir l'épanouissement de la vie francophone : la première paroisse catholique, St-Joachim (1870), le Collège St-Jean (1911), L'association canadienne-française de l'Alberta (1926), la Survivance, ancêtre du Franco (1928) et depuis ce temps, une multitude d'associations et d'organismes d'une grande diversité, mais unis dans leur désir de vivre en français.

Aujourd'hui, plus de 23 000 francophones vivent dans la région immédiate d'Edmonton. Ils sont fiers de leur vie culturelle forte, de leurs écoles françaises et de leur propre conseil scolaire. C'est à partir de ces acquis que le besoin d'un centre communautaire est devenu évident. Il sera un point de rencontre, un endroit sécuritaire, un endroit où l'expression française s'enracinera, s'étendra et prendra toutes sa force.

• PRINCIPE DU CONCEPT •

La préoccupation première est l'établissement d'un centre dont le but premier est de fournir des services en français à la communauté, tout en s'autofinanciant à court et long termes. Les opérations quotidiennes du centre communautaire doivent être rentables. La Cité francophone comprendra trois volets principaux : Le volet développement communautaire, le volet culturel et celui des services à la communauté.

La Cité francophone organise une grande rencontre communautaire pour vous mettre à jour sur l'état du projet du centre communautaire à Edmonton. Depuis 1 an, il y a eu beaucoup de progrès dans le dossier. Nous avons démoli l'ancienne école Saint-Thomas d'Aquin, nous avons obtenu le financement fédéral et nous avons développé les plans de l'édifice. Nous sommes prêts à nous lancer dans ce grand projet, un des plus grands de l'histoire de la francophonie albertaine. Venez rencontrer et discuter avec les dirigeants de La Cité francophone, le 2 octobre à 19h30 au théâtre de l'école Maurice-Lavallée.



• QUI EST LE PROPRIÉTAIRE DU CENTRE? •

Le Centre communautaire d'Edmonton est une compagnie sans but lucratif dont l'unique propriétaire et actionnaire est l'Association canadienne-française de l'Alberta, régionale d'Edmonton. Dans son sens le plus large, il appartient à tous les francophones.

• RÔLE DU CENTRE •

Dans son ensemble, le concept vise à faire de ce centre non seulement un édifice pour la communauté francophone, mais aussi un point de rencontre pour les francophones et les francophiles de la ville et d'ailleurs. La population d'Edmonton, et les Albertains en général, seront fiers de La Cité francophone.

La Cité francophone sera plus qu'un centre culturel traditionnel.
Elle sera même UNE COMMUNAUTÉ VIBRANTE, un centre d'activités,
un endroit où l'interaction individuelle se vivra quotidiennement en français!



Planificatrice financière agréée



LEVESQUE SECURITIES

*Planification financière et de retraite
Transfert de biens*

1275 Manulife Place • 10180, 101^e rue • Edmonton, Alberta T5J 3S4
Téléphone: (403) 448-2658 • Résidence: (403) 468-9406 • Télécopieur: (403) 424-5756

• à Québec

Séminaire sur les francophonies

Soumission demandée pour produire un montage vidéo de 10 - 12 minutes

« Vidéo pour la promotion de l'éducation francophone dans la région du Nord-Ouest »

Fin du concours : Le 29 septembre 1995

Faire parvenir une soumission accompagnée d'un devis au : Conseil scolaire du Nord-Ouest N° 1

C.P. 1220

St-Isidore (AB) T0H 3B0

Pour plus de renseignements, téléphonez à Madeleine au (403) 624-8855



Horizon Canada
par Jacques Tremblay



Une toute nouvelle chronique conçue pour vous aider à trouver des logiciels en français et à vous donner un avant-goût de ce qui est disponible et de la qualité des produits offerts.

Cette première chronique porte sur le logiciel CD HORIZON CANADA, qui est disponible en disque compact seulement.

Configuration requise

IBM Windows; 2 Mo de mémoire vive; moniteur de type VGA; carte graphique de 512 ko.

Mac version 6. ou plus; 1 Mo de mémoire vive; moniteur couleur.

Synopsis du logiciel

Regroupe les 3500 articles parus dans les 120 numéros de la revue Horizon Canada. Comporte aussi plus de 5000 photos, images et cartes.

Ce logiciel est produit par Les Logiciels de Marque Inc et est distribué par CRAPO logiciels. Il y a si peu de publications en français sur le Canada que ce fût très agréable de trouver un logiciel français regroupant des articles sur l'histoire du Canada. Les thématiques abordées sont les suivantes: Arts, communications, peuples du Canada, politique, ressources naturelles, sciences, sports, et plusieurs autres.

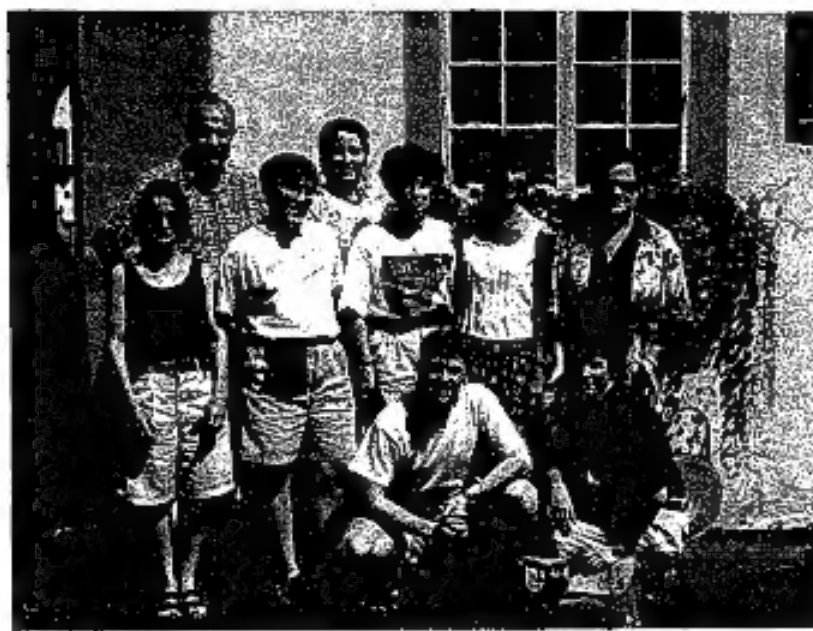
Le CD est accompagné de la disquette Biblio Puce pour l'installation Windows. Une fois cette disquette installée, on a accès au CD Horizon Canada. On peut choisir de visionner les articles en français ou en anglais. La recherche se fait par mots clé ou par thème. Le logiciel affiche ensuite la quantité et la liste d'articles que l'on peut visionner. Il suffit d'en choisir un, visionner le texte et regarder les photos.

Pour mon exemple j'ai choisi la recherche par thème - Peuples du Canada avec la sous sélection Les francophones de l'ouest.

L'article était très intéressant. Il y a des mentions d'endroits de chez nous, comme St-Albert, Morinville et Rivière-la-Paix.

L'information est juste et peut être utile à tous les niveaux. On peut faire des recherches multiples, copier les articles et les imprimer. Les éléments graphiques qui accompagnent le texte comprennent des documents historiques, des peintures du Musée des Beaux Arts et plus encore.

Je vous recommande le CD Horizon Canada. Le produit répond au besoin d'information des particuliers comme des organismes, que ce soit dans le cadre de recherches ou pour le simple plaisir d'en apprendre un peu plus sur le Canada. Ce produit est disponible à la Librairie Le Carrefour au prix de \$85.00.



LE CENTRE ÉDUCATIF COMMUNAUTAIRE DE L'ALBERTA CENTRE DU NORD-EST

tiendra son assemblée générale annuelle
LE MARDI 17 OCTOBRE 1995 À 17 h 30

AU CENTRE VIA-ALPHA
4814, 50^e Avenue

BIENVENUE À TOUS ET TOUTES!



Le Programme d'aide de transition du grain de l'Ouest

Avis aux propriétaires
de terres arables au Manitoba,
en Saskatchewan, en Alberta,
en Colombie-Britannique
(Rivière-de-la-Paix et Creston-Wynndel)

PROLONGATION DE LA DATE LIMITE

Le gouvernement du Canada a prolongé le délai dans lequel on doit présenter une demande pour bénéficier du Programme d'aide de transition du grain de l'Ouest de 1,6 milliard de dollars.

La date limite a été fixée
au 1^{er} novembre 1995.

Les locataires y trouvent leur compte

Lorsqu'il est question de terres cédées à bail, les propriétaires fonciers doivent parvenir à une entente avec leurs locataires; sinon, le gouvernement se réserve le droit de refuser tout paiement aux propriétaires. Les locataires qui s'opposent à l'entente doivent présenter leur grief par écrit à l'adresse ci-dessous à l'attention des administrateurs du programme. La date limite pour la réception des objections de la part des locataires a été prolongée jusqu'au 15 novembre 1995.

Si vous êtes admissible et que vous n'avez pas reçu un formulaire de demande, ou si vous désirez obtenir de plus amples renseignements, composez sans frais le 1-800-667-9962. Pour les appels de l'extérieur du Canada, à Regina et dans la région environnante, composez le (306) 780-7232.

Où écrivez au:

Programme d'aide de transition du grain de l'Ouest
C.P. 4046, Regina (Saskatchewan) S4P 3R9

Application forms are available in both official languages.



Agriculture et
Agroalimentaire Canada

Agriculture and
Agri-Food Canada

Canada

Simon Pagé

EDMONTON — Du 31 juillet au 18 août dernier avait lieu, dans la ville de Québec, le 4^e séminaire d'été sur la francophonie canadienne qui portait, cette année, sur: «Francophonies Nord-Américaines: langue, territoire, culture».

Organisé par la Faculté des Lettres de l'Université Laval, ce séminaire est une initiative du réseau des chercheur(e)s sur les communautés francophones minoritaires du Canada et du Regroupement des universités de la francophonie hors Québec, avec la collaboration du Secrétariat d'État du Canada et du Secrétariat aux affaires intergouvernementales du Québec.

20 participants - dont 6 de l'Alberta - ont profité d'une bourse d'étude pour parfaire leurs connaissances de la francophonie nord-américaine, surtout la francophonie état-unienne. En plus des cours de linguistique et de géographie donnés à l'Université Laval, le groupe d'étudiants a pu faire une excursion fort intéressante qui les a conduits d'abord à Edmundson, dans le Madawaska néo-brunswickois, jusqu'à Lewiston, dans le Maine, où nombre de Franco-américains vivent toujours. Ce sont, pour la plupart, des descendants de Québécois qui sont partis, entre les années 1860 et 1930, travailler dans les «factories» américaines. Le groupe a aussi participé à

Suite en page 12

CANADIEN NATIONAL



S. Craig Litten

M. Paul M. Teller, président-directeur général de la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, est heureux d'annoncer la nomination de M. S. Craig Litten au poste de vice-président de CN Intermodal.

Né à Montréal (Québec), M. Litten a occupé précédemment les postes de président et de directeur de plusieurs compagnies dont Laidlaw Carriers Ltd, où il a mis en oeuvre la stratégie de revirement de cette société de camionnage. De plus, il détient un M.B.A. de l'université de Western Ontario. M. Litten relève de Gerald Davies, premier vice-président Marketing.

Le Canadien National offre à ses clients des services de transport marchandises par fer et autres services connexes partout en Amérique du Nord. Les services intermodaux, soit l'acheminement de remorques routières et de conteneurs sur wagons plats - est un secteur d'activités du CN qui est en pleine croissance à l'échelle du pays. Ils représentent une importante source de trafic surtout dans l'est du Canada et dans les états américains limitrophes.

Calendrier • culturel



Du 1^{er} au 31 octobre 1995

Vous voulez faire connaître vos activités socio-culturelles? Veuillez nous faire parvenir vos renseignements pour les activités du 1^{er} au 30 novembre avant le 18 octobre soit par courrier ou en composant le 466-1680. Nous acceptons les frais d'appel.
Ce calendrier est un service gratuit de l'ACFA provinciale.

Bonnyville

MEDLEY

Le jeudi 5 octobre - Tournée de deux humoristes du festival Juste pour rire, Daniel LeBlanc et Carole Dion. Info: 837-2296.

Calgary

Du mardi 10 octobre au mardi 10 novembre - Exposition de 15 photos grand format de personnalités marquantes du cinéma français au local de l'Alliance française (Suite 301, 902 - 11 ave S.-O.) De 9 h 00 à 16 h 00. Info: 245-5662.

Le vendredi 13 octobre - Rencontre "arrière-scène" avec Jacqueline-Marie Clément avant la présentation de l'opéra *La Bohème* de Puccini (Jubilee Auditorium, la porte-côté nord, en face de la station de LRT à 18 h 00 très précises - on ouvrira la porte qu'une seule fois). Mme Clément fera un court exposé sur la vie de Puccini, son oeuvre et *La Bohème* en particulier. Billets disponibles à l'Alliance à prix réduit de 20% sur présentation de la carte de membre. Info: 245-5662.

Le jeudi 19 octobre - Déjeuner du Club Inter, club pour les gens d'affaires et professionnels, au restaurant la Caille (805 - 1^{re} ave S.-O.) À 11 h 30. 15\$/membres, 20\$/non-membres. Info: Marie-Andrée Delorme, 250-5803.

Le vendredi 20 octobre - Hubert ou comment l'homme devient rose pièce comique présentée par les Productions du Tetreau au local de la Société de théâtre de Calgary (#375 - 605 - 1^{re} rue S.-O.) À 20h 00. Entrée: 7,50\$/membre, 10\$/non-membres. Info: Guy Robin, 269-5583.

Le vendredi et samedi 27 et 28 octobre - Évangéline Deussé (Antonine Maillet) comédie dramatique présentée par la troupe des Avant-cimes au local de la Société de théâtre de Calgary (#375 - 605 - 1^{re} rue S.-O.) À 20h 00. Entrée: 7,50\$/membre, 10\$/non-membres. Info: Guy Robin, 269-5583.

Activités régulières

Rencontres du club de l'amitié chaque vendredi soir de 19 h 30 à 22 h 00 à la salle paroissiale de l'église Ste-Famille (1717 - 5^e rue S.-O.). Info: M. Oscar Fauchon au 244-2200.

Bonjour Calgary: émission télévisée présentée au canal 10 (Shaw Cable) tous les dimanches matins à 17 h 30; en reprise le lundi à 13 h 00 et le mardi à 19 h 30. Soyez à l'écoute pour un nouvel horaire en janvier 1996. Info: Alain Townet. Info: 269-9922. Télécopieur: 269-1526.

French décadence: émission radiophonique en français au FM 90,1 tous les lundis à 18 h 00. Pour info ou requêtes musicales: Jean-Pierre Fossey, 234-9953.

Copains de jeux, rencontres pour parents d'enfants d'âge préscolaire francophones de 9 h 30 à 11 h 30 tous les vendredis. Info: Rachel Desroches, 282-1630.

Edmonton

Le jeudi 5 octobre - Défilé de mode présenté par le Comité femme de l'A.C.F.A. régionale à 19 h 30 à la salle paroissiale de la Paroisse Saint-Thomas d'Aquin (8410 - 89 rue). Billets en vente à l'A.C.F.A. régionale. Info: 469-4401.

Du mercredi 18 au lundi 23 octobre - Grosse fatigue, film de Michel Blanc (France) mettant en vedette Michel Blanc, Carole Bouquet, Philippe Noiret. On y parle de l'angoisse du comédien, des pièges tendus par la gloire et la facilité.

Au Princess Theatre (10337, 82 ave). Info: 433-5785.

Le vendredi 20 octobre - Octoberfest au Bistro du Centre Marie-Anne-Gaboury (8711 - 82 ave) à 20 h 30. Info: 468-6983.

Le vendredi et samedi 27 et 28 octobre - Hubert ou comment l'homme devient rose pièce comique présentée par les Productions du Tetreau au Bistro (8711 - 82 ave) à 20 h 30. Info: 468-6983.

Activités régulières

Parties de cartes organisées par la Fraternité d'âge d'or de Saint-Thomas d'Aquin à la salle Saint-Jean de l'église Saint-Thomas-d'Aquin, les 2^e et 4^e mercredis de chaque mois. Tous les aînés seront les bienvenus. Info: 469-3073 ou 466-1253.

La Ribambelle, groupe de jeux pour enfants d'âge préscolaire. Jeux libres, lecture, musique, bricolage tous les jeudis matins de 10 h 00 à 12 h 00 à l'École Sainte-Jeanne-d'Arc (6715 - 8^e ave). Info: Danielle, 465-1909.

Sessions d'information et de soutien pour prévenir la violence familiale, #300, 9119 82^e ave. Rencontres les mercredis à 19 h 00. Info: 428-2625.

Parties de bridge le jeudi après-midi au Manoir St-Thomas à 13 h 30.

Parties de bridge tous les mercredis au sous-sol de l'église St-Joachim. Informations: Églante Mercier, 489-4417.

Société généalogique du Nord-Ouest - offre des ateliers d'initiation et d'orientation pour les personnes intéressées à la généalogie, au #200, 10008 - 109 rue. Le centre généalogique est ouvert chaque lundi, mardi et mercredi de 10 h 00 à 15 h 00 sauf les jours fériés. Info: 424-2476.

Plamondon

Le samedi 21 octobre - Soirée d'Halloween, spectacle pour enfants au Centre communautaire-scolaire à 13 h 30. Info: Denise Hart/Karen Levoir, 798-3896.

SAINT-PAUL

Le dimanche 8 octobre - Gilles Saint-Hilaire en spectacle à la Cathédrale de Saint-Paul à 20 h 00. Prix à confirmer. Info: Éliane, 645-4800.

Le dimanche 15 octobre - Spectacle amateur au Centre de l'âge d'or. Heures et prix à confirmer. Info: Éliane, 645-4800.

RÉGION RIVIÈRE-LA-PAIX

Le vendredi 6 octobre - Tournée de deux humoristes du festival Juste pour rire, Daniel LeBlanc et Carole Dion. Info: 837-2296.

Activités régulières

TANGENT - Le Club des aînés se rencontre pour jouer aux cartes et d'autres jeux les mardis au Centre culturel. Info: Irène, 359-2136.

TANGENT - Le Club de bridge se rencontre au Centre culturel les lundis à 19 h 30. Info: Philippe, 359-2127.
PALHER - La joujouthèque/mini centre de ressources située au local du CREF au Centre Notre-Dame ouvre ses portes les mardi et mercredi de 9 h 00 à 12 h 00 et de 13 h 00 à 15 h 00. Membership: 20\$/membres de CREF, 35\$/non-membres. Info: 837-3400.

OCTOBERFEST

Vendredi le 20 octobre

**au
Bistro
du Centre culturel
Marie-Anne-
Gaboury
à 20h30**

Pour
informations:
468-6983



**Soirée d'Halloween
Spectacle
pour enfants**

**au Centre scolaire
communautaire
de Plamondon
à 13h30**





BÂTIR AUJOURD'HUI POUR DEMAIN

Horaire du **Rond-Point 1995**

Vendredi 13 octobre

17h00 Assemblée générale annuelle de
l'Association des juristes d'expression
française suivi d'une réception en l'honneur de
Son honneur le juge Mary Moreau
21h00 Piano-Bar

Samedi 14 octobre

Ateliers

- 8h30 - 10h15 : Évaluation des tables de concertation
Animateur : David Fréchette
- Le Franco
Animateur : François Pageau
- Secteur des Arts et de la culture: Information et communication
Animateur: Yves Caron
- 10h30-12h00 : Plan d'action éducation post-secondaire
Animatrice: Louise Villeneuve
- Le dossier Interministériel
Animateur: Denis Tardif
- Relations entre FJA et l'ACFA
Animateur: Paul Dumont
- Cours sur les droits en matière de succession et de testament
- Comment acheter une maison
Animateur: à confirmer
- Les centres scolaires et communautaires
Animateur: à confirmer

12h00 Dîner
13h00 Assemblée générale annuelle
de l'ACFA provinciale
18h00 Cocktail
18h30 Banquet
Cérémonie de remise des Prix
d'excellence de l'ACFA
Spectacle du groupe *Opus 9*

Dimanche 15 octobre

10h30 Messe
12h00 Brunch

Service de garderie de 9h00 à 17h00

Avis de CONVOCATION

Vous êtes invité.es à venir assister à l'assemblée générale annuelle qui se tiendra le samedi 14 octobre prochain à 13h30.

Projet d'ordre du jour

1. Élection d'un.e président.e d'assemblée
2. Adoption du procès-verbal de l'assemblée générale annuelle 1994
3. Suites au procès-verbal
4. Rapport du président
5. Rapport du vérificateur
6. Nomination d'un.e vérificateur-trice
7. Rapport des ateliers
8. Rapport de la Fondation de l'ACFA
9. Élections au comité exécutif de l'ACFA provinciale
 - A) Nomination d'un.e président.e d'élections
 - B) Rapport du comité de candidatures
 - C) Élection à la présidence
 - D) Élections à la vice-présidence
10. Fondation Franco-albertaine
 - A) Présentation
 - B) Élection d'un.e représentant.e de l'ACFA au comité permanent de nomination
11. Varia
12. Levée de l'assemblée

FORMULAIRE d'INSCRIPTION:

Je veux réserver mes billets de repas pour le Rond-Point

Nom: _____
Adresse: _____
Ville: _____ Code postal: _____

Dîner	15\$	<input type="checkbox"/>	Garderie	<input type="checkbox"/>
Banquet	30\$	<input type="checkbox"/>	Allergies alimentaires:	_____
Brunch	12\$	<input type="checkbox"/>		

Quantité: _____

Faires parvenir à: **ACFA Provinciale** Tel: 403-466-1680
#200 Téléc: 403-465-6773
8923-82e avenue
Edmonton, Alberta
T6C 0Z2

**AUCUN BILLET DE REPAS NE SERA VENDU SUR PLACE.
FAITES VOS RESERVATIONS LE PLUS RAPIDEMENT POSSIBLE**

Les réservations de billets de repas peuvent être faites en communiquant avec Sylvie B. Guillette au 403-466-1680 du lundi au vendredi avant 15h30 ou en télécopiant le coupon au 403-465-6773.

• Au festival international de la Chanson de Granby:

Nos artistes font bonne impression... mais ne sont pas retenus

François Pageau

EDMONTON — Les deux finalistes du Gala inter provincial de la chanson, Pierre Sabourin et Danielle Hudon, ont donné une prestation remarquée des membres du jury, mais n'ont pas réussi à se qualifier pour la finale.

«Belle personnalité», «beaucoup de potentiel», «présence sur scène solide» sont quelques-uns des commentaires que les juges ont émis après avoir eu l'occasion d'entendre les deux artistes de l'Ouest. Le choix était difficile à faire, puisque 32 artistes ont été présélectionnés et seulement huit devaient être retenus pour la finale du festival qui se déroulera à Granby, bien sûr, le 23 septembre.

Autre changement aux critères de sélection cette année: plus de limites d'âge. Ce qui se traduit par des participants qui peuvent avoir bénéficié de quelques années d'expérience dans le monde de la chanson, un avantage certain sur les candidats plus jeunes. Il est à noter que Pierre Sabourin, de l'Alberta, était parmi les plus jeunes participants dans la catégorie auteur-compositeur-interprète. Danielle Hudon de la Saskatchewan, quant à elle, était officiellement la plus jeune des participantes, toutes catégories confondues.

Nul doute qu'avec quelques années de travail intensif et quelques spectacles à leur actif, nos jeunes espoirs de la chanson auront de très bonnes chances de se qualifier dans un avenir somme toute pas si lointain.

ERRATUM

Nous tenons à nous excuser auprès des gens de Morinville d'une erreur qui s'est glissée dans l'article «Vers la maison du Père» vol. 29 n°31, semaine du 1^{er} au 7 septembre 1995. Dans cet article, on affirmait que feu Madame Jeanette Gertrude Champagne avait passé une grande partie de sa vie à Bonnyville. Il s'agit en fait de Morinville. Mille excuses à tous les citoyens et citoyennes de Morinville et plus particulièrement à tous les proches de Madame Champagne.

Favorisons
nos jeunes!

L'ÉDUCATION PAR
LE PHYSIQUE...
PARTICIPATION
Le mouvement pour la santé active

SPÉCIALISTE SERVICE DU CRÉDIT À LA CLIENTÈLE

GE Capital Canada, un chef de file dans les programmes de cartes de crédit à étiquette privée, donne un service de qualité à ses clients et aux détenteurs de carte. Nous avons une excellente opportunité d'emploi à temps partiel pour des personnes bilingues (français / anglais) dans notre Service de crédit à la clientèle.

Vous devez répondre aux demandes téléphoniques et à la correspondance, rencontrant les standards de qualité supérieure de service. De plus, vous traiterez les demandes de nouveaux comptes, prendrez des décisions concernant le crédit et répondrez aux questions des clients.

Les candidat(es) doivent être bilingues (français/anglais) et posséder un diplôme d'études secondaires ainsi que de l'expérience dans le service de crédit à la clientèle. Les personnes choisies doivent aussi avoir une grande facilité à transiger au téléphone et être capable de travailler en équipe.

Vous devez accepter de travailler à n'importe quel moment de la semaine incluant la soirée et en fin de semaine. GE Capital offre un style de gestion participative, un salaire et des bénéfices marginaux attrayants.

Les personnes qualifiées peuvent faire parvenir leur curriculum vitae par courrier ou par télécopieur à:

GE Capital Canada
Département des ressources humaines
Casiar Postal 2640
Edmonton (Alberta)
T5J 4K9
ou Télécopieur (403) 990-6316

Aucun appel téléphonique ne sera accepté. Nous aimerions remercier tous les candidat(es) pour leur intérêt, cependant nous communiquerons seulement avec les candidat(es) qui seront choisis pour une entrevue.

OFFRE D'EMPLOI



L'Association canadienne-française de l'Alberta régionale de Bonnyville est à la recherche d'un (e):

SECRÉTAIRE (à temps partiel)

Exigences:

- Bonne maîtrise du français parlé et écrit
- Connaissance en informatique
- Connaissance en tenue de livres et comptabilité serait un atout
- Sens de l'organisation et de la gestion du temps

Entrée en fonction: le 9 octobre 1995

Salaire: à négocier selon les compétences et l'expérience

Veuillez faire parvenir votre curriculum vitae avant le 30 septembre à:

Monsieur Luc Plon
Président
ACFA régionale de Bonnyville
C.P. 5414
4904 - 50^e Rue
Bonnyville (Alberta)
T9N 2G5
Téléphone: (403) 826-5275

ON S'AMÉLIORE POUR MIEUX VOUS SERVIR.



LES CENTRES D'EMPLOI ET LES CENTRES DE SERVICES AUX CLIENTS SE TRANSFORMENT EN CENTRES DE RESSOURCES HUMAINES DU CANADA.

Vous pourrez bientôt entrer en contact plus facilement avec nous pour obtenir de l'aide ou de l'information:

- si vous êtes à la recherche d'un emploi, de nouvelles perspectives de carrière ou si vous désirez vous recycler;
- si vous désirez faire une demande d'assurance-chômage, de pension fédérale ou de pension d'invalidité.

PLUS DE SERVICES, PLUS DE POINTS D'ACCÈS.

Au cours des trois prochaines années, de nouveaux services vous permettront d'obtenir de l'information ou de l'aide plus facilement et rapidement. Vous pourrez vous adresser en personne à des employés qualifiés pour de l'aide individuelle et du service personnalisé dans près de 300 Centres de ressources humaines du Canada. Vous pourrez aussi choisir une des options de service suivantes:

- les points d'accès locaux situés dans des bibliothèques ou hôtels de ville;
- votre téléphone ou ordinateur personnel;
- les nouveaux kiosques électroniques dotés de terminaux libre-service situés dans des points d'accès pratiques.

Une personne ressource sera disponible pour vous aider à utiliser ces nouveaux services.

QUELS AVANTAGES VOUS APPORTENT CES AMÉLIORATIONS?

Grâce aux nouvelles technologies, les files d'attente seront moins longues, le temps de service sera plus rapide et vos frustrations, moins grandes. De plus, le coût pour les contribuables sera réduit. Le gouvernement fédéral évolue pour mieux répondre à vos besoins. Nous serons toujours là pour vous.

Pour plus de renseignements ou pour nous faire part de vos commentaires composez le 1 800 276-7655 ou ATME 1 800 465-7735.



Développement des
ressources humaines Canada

Human Resources
Development Canada

Canada

• L'Alberta qualifié pour le Mondial de ringette

Laura Warner rompt la glace

SAINT-ALBERT - Un ange blond casqué vole sur la glace. De toutes ses coéquipières de l'équipe de l'Alberta de ringette, Laura n'est ni la plus rapide, ni celle qui marque le plus de buts. Mais sur ses patins, malgré son casque grillagé et son maillot bleu et blanc trop large, c'est elle qu'on remarque, pour sa grâce et la vivacité avec laquelle elle se glisse entre des adversaires toutes plus grandes et plus larges. Le jeu semble fait pour elle. La

ringette, version féminine du hockey, où la rondelle est un anneau (ring) mené au bout d'un bâton, où les contacts sont interdits (mais tolérés si involontaires...) privilégie la technique de patinage et l'adresse.

Laura Warner est l'une des 20 membres de la sélection albertainne. A 16 ans, c'est aussi la plus jeune. A Saint-Albert, l'autre fin de semaine, l'équipe de l'Alberta s'est qualifiée pour

les championnats du monde de ringette, qui auront lieu à Stockholm, en Suède, en avril 1996. Les Albertaines ont arraché leur qualification en éliminant l'Ontario en finale, dimanche matin (3-2). Auparavant, elles avaient battu le Québec (4-2) et le Manitoba (6-3), et subi une courte défaite par la Colombie-Britannique (6-7).

Sélectionnée pour la première fois, la jeune Edmontonienne n'a pas été impressionnée plus que cela. Au milieu de joueuses parfois deux fois plus âgées qu'elle et souvent plus costaudes, elle se sent à l'aise. «On n'est pas supposées avoir de contacts, mais le contact ne me fait pas peur» explique-t-elle dans un français parfait. Elle n'a pas peur non plus de livrer son secret: «le plus important dans ce sport, c'est le patinage. J'essaie de bien patiner»...

Passionnée de sport, Laura pratique aussi le soccer, le basketball. Mais l'étudiante de MacNally a une plus grande ambition: elle veut être chercheuse dans le domaine de la génétique. Si elle se lance parfois dans des déclarations un peu grandiloquentes pour son âge («Si vous refusez tout sauf le meilleur, bien souvent, c'est le meilleur que vous obtenez...») on lui pardonnera, car c'est sur la glace qu'elle s'exprime le mieux. Malgré ce casque grillagé, ce maillot trop grand, on a un aperçu de la grâce. Et si c'était ça, le sport?

Matthieu Massip

CRTC Avis d'Audience Publique Canada

Avis d'audience publique CRTC 1995-13. Le CRTC tiendra une audience publique à partir du 7 novembre 1995, 9h00, à l'hôtel Ramada, 708 s.-o., av. 8, Calgary (Alb.), afin d'étudier ce qui suit: 2. CALGARY (Alb.). Demande (941542300) présentée par TOUCH CANADA BROADCASTING INC., 10250, rue 108, Edmonton (Alb.) T5J 2X3, en vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise FM de langue anglaise à Calgary, à la fréquence 103,1 MHz pour diffuser, dans une formule spécialisée, des émissions de musique "Gospel". La CRTC note que la présente demande est concurrente sur le plan technique avec une autre demande soumise par Thomas Fung et Roger Charest (au nom d'une compagnie devant être constituée) pour Calgary. EXAMEN DE LA DEMANDE: 4500 Bankers Hall e., 855, 2^e rue s.-o., Calgary (Alb.). 3. CALGARY (Alb.). Demande (951800600) présentée par THOMAS FUNG ET ROGER CHAREST, au nom d'une compagnie devant être constituée, 8005, rue 103, Edmonton (Alb.), T6H 2H3, en vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise FM (Musique spécialisée) à Calgary, à la fréquence 103,1 MHz. La CRTC note que la présente demande est concurrente sur le plan technique avec une autre demande soumise par Touch Canada Broadcasting Inc. pour Calgary. EXAMEN DE LA DEMANDE: 1312A n.-e., rue Center, Calgary (Alb.). 6. PARC NATIONAL WATERTON LAKES (Terrain de camping Red Rock) (Alb.). Demandes (951173400), 951174200) présentées par la SRC, au nom de Parcs Canada, en vue d'obtenir des licences visant l'exploitation d'une entreprise de radio de langue anglaise et une de langue française au Parc national Waterton Lakes (Terrain de camping Red Rock), aux fréquences 88,3 MHz (anglais) et 90,7 MHz (français). Ces émetteurs diffuseront des renseignements sur l'histoire naturelle et culturelle et des bulletins à jour sur la circulation pour les visiteurs du parc pendant les mois d'été. EXAMEN DES DEMANDES: Bureau du directeur du parc, Édifice de l'administration, Parc national Waterton Lakes (Alb.). **BESOINS INDIVIDUELS SPÉCIFIQUES:** Les personnes qui désirent présenter oralement leurs commentaires ou qui requièrent des auxiliaires de communication doivent aviser le CRTC au plus tard 20 jours avant le début de l'audience. Le texte complet de cette demande est disponible en communiquant avec la salle d'examen du CRTC, Édifice central, Les Terrasses de la Chaudière, 1 prom. du Portage, Pièce 201, Hull (Qc) J8X 4B1, (819) 997-2429; et au bureau du CRTC à Vancouver: 800, rue Burrard, Pièce 1380, C.P. 1300, Vancouver (C.-B.) V6Z 2G7 (604) 666-2111. Les interventions écrites doivent parvenir au Secrétaire général, CRTC, Ottawa (Ont.) K1A 0N2 et être accompagnées d'une copie conforme à être envoyée au requérant le ou avant le 18 octobre 1995. Pour de plus amples renseignements sur le processus d'intervention, communiquez avec les Affaires publiques du CRTC à Hull au (819) 997-0313, fax (819) 994-0218, ATS (819) 994-0423.

Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes Canadian Radio-television and Telecommunications Commission

Occasion de carrière

Directeur du journal

Le Courrier

Fonctions:

Le directeur du journal *Le Courrier de la Nouvelle-Écosse*:

- doit s'occuper de tout aspect financier: la facturation des annonces et des abonnements, la réception des comptes recevables et les dépôts en banque, le paiement des comptes payables, la tenue de livres, le contrôle du budget.
- doit servir de liaison entre tous les employés et les départements.
- est directeur de la Société de presse acadienne, et donc a autorité sur tous les autres membres du personnel, surveillant les opérations quotidiennes du journal selon les directives de la SPA.
- gère le personnel pour assurer le respect des heures de tombée, les relations entre employés, les descriptions des tâches, la motivation et les solutions aux problèmes.
- représente le journal auprès des organismes auxquels le journal est membre (APF, OPSCOM, ACNA, etc.).
- reçoit les plaintes et toute correspondance du public qui n'est pas destinée à la rédaction.
- s'occupe de toute tâche administrative déléguée par la SPA.
- voit à la mise sur pied de comités de travailleurs pour le journal dans chaque région acadienne de la Nouvelle-Écosse et coordonne les activités de ces comités.
- surveille le travail de: chef de la rédaction, gérant de la publicité et directeur du tirage qui, eux, s'occupent de leurs subalternes.

Exigences:

- Un diplôme de 2^e cycle et plusieurs années d'expérience (ou l'équivalent);
- Maîtriser le français, écrit et oral, et posséder une excellente connaissance de l'anglais.

Salaire: à négocier en fonction de la formation et de l'expérience.

Entrée en fonction: le 15 juillet 1995

Les personnes intéressées sont priées de faire parvenir leur curriculum vitae, immédiatement à:

Nadine Belliveau
Société de presse acadienne
C.P. 402, Yarmouth (N.-É.) B5A 4B3
Téléphone: (902) 742-9119
Télécopieur: (902) 742-9110

Sur le bout de la langue

Annie Bourret (APF)

Le sel de la semaine

Qu'ont en commun les mots **salaire**, **sauce**, **salade**, **saupoudrer** et **saugrenu**? Ils partagent le même ancêtre lointain, le... **sel**, qui s'écrivait **sal** au XII^e siècle (ancien français). A cette époque, un A suivi d'un L se prononce comme **cow** en anglais. Le français a conservé ce son pendant plusieurs siècles, tout en l'écrivant parfois AU, parfois AL. La variation entre les sons /è/ et /a/ de sel et saler s'explique par une prononciation dialectale pour le condiment (le sel), alors que le verbe a conservé son lien sonore avec la racine latine.

Essentiel à la conservation des aliments et à leur assaisonnement au Moyen Âge, le sel nous a légué de nombreux dérivés. Formé d'après le sal latin, le **salarium** désignait la «ration de sel» accordée aux soldats, plus tard une somme pour acheter leur sel. Dès le XIII^e siècle, le mot **salaire** s'emploie pour parler de la rémunération du travail au sens large. L'adjectif **salse**, de l'ancien français, a désigné un assaisonnement liquide composé de sel et d'ingrédients divers. Avez-vous reconnu la... **sauce**?

La **salade**, au départ, n'est qu'un «mélange» assaisonné au sel, en ce cas un «ensemble de crudités». La **saucisse** et le **saucisson** signifient, littéralement, le «salé». Même chose pour le **salami**, un emprunt à l'italien, qui l'utilisait pour parler de «viande salée».

Comment **saupoudrer** et **saugrenu** peuvent-ils réclamer le mot sel comme origine? Dans le premier cas, l'évolution phonétique explique la forme du mot: SAL prononcé SAU et plus tard écrit selon cette prononciation, s'est accolé au verbe **poudrer**. Les deux sens combinés évoquent l'action de «recouvrir d'une mince couche de sel». Déjà, à la fin du Moyen Âge, le lien entre SAU et «sel» disparaît et on doit spécifier **saupoudrer de sel**, de sucre, de farine.

La décomposition du mot **saugrenu** (sel + grain) donne la clé d'une

des expressions courantes du français, littéralement «avec un grain de sel». **Saugrenu** a perdu ce sens pour signifier «farfelu» ou «qui ne tient pas debout». A l'époque de sa création, **saugrenu** qualifie un juron salé ou une histoire **salace**. Un emploi qui, d'ailleurs, a fait longtemps concurrence à l'histoire **poivrée**!

Les nombreux sens figurés de sel comprennent ce qui est grivois (**salace**, **dessalé**), exorbitant (une addition **salée**) ou relevé (des plaisanteries spirituelles). Voilà qui ne manque pas de sel mais, au sens premier, qu'est-ce que le sel, au juste? Un aromate, une épice ou un condiment?

Espèces d'épices

Un aromate Produit doté d'un arôme, fort ou doux; employé pour parfumer (vanille).

Une épice Aromate à la saveur et au parfum chaud et brûlant (cannelle, poivre).

Une herbe fine Aromate à la saveur ou au parfum doux ou chaud, mais jamais brûlant (origan, basilic).

Un condiment Quasi-légume ou substance à saveur acide, piquante froide ou brûlante (ail, sel, câpre).

Prenez-en un...
et dites au revoir
aux autres.



La triste vérité, c'est que seulement un chaton sur cinq vit. Les autres meurent parce qu'aucun foyer ne les accueille... ou de maladie, d'abus ou de négligence. Chaque portée, planifiée ou accidentelle, entraîne une surpopulation des petits animaux. Quel est votre choix? Le seul choix responsable. Assurez à votre animal une vie en santé plus longue.

FAITES CHATON OU STÉRILISEZ VOTRE ANIMAL.
FÉDÉRATION DES SOCIÉTÉS
CANADIENNES D'ASSISTANCE
AUX ANIMAUX
102 - 90 CONNORS GATE,
NEPEAN, ONT. K2E 7V7

Le concept et la conception sont une propriété
de la Humane Society of the United States.
Photo: © David N. Barron / Oregon Group 1994

PETITES ANNONCES

Dans le but de vous offrir un meilleur service Le Franco vous offre une chronique de petites annonces.

Tarifs: 7 \$ pour 20 mots ou moins pour 1 semaine; 12 \$ pour 20 mots ou moins pour 2 semaines. Plus de 20 mots: 10¢ de plus par mot. Annonces encadrées: ajoutez 3,50 \$ pour l'encadrement. Vous devez calculer 7% de TPS.

Toutes les petites annonces doivent nous parvenir accompagnées du paiement: chèque ou mandat-poste à notre bureau avant le lundi midi. Aucune annonce ne sera acceptée par téléphone. Toute annulation peut être faite par téléphone en composant le 468-6581 avant le lundi à midi. Nous n'acceptons pas les frais d'appel. Faites votre chèque ou mandat-poste à l'ordre de:

Le Franco, 8923 - 82^e Avenue, Edmonton (Alberta), T6C 0Z2

Coop d'habitation "Le quartier du collage" reçoit les applications pour la location d'appartements dans l'avenir. SVP contactez Louise Thérault: 468-4215. (29-09)

Pièces d'auto de tous genres pour Audi et VW, différents modèles. Pour renseignements, téléphonez Edward au 478-3026. (28-8)

Georgette Hamel-Levigne (diplôme A. Mus.), enseignante de piano qualifiée et expérimentée offre des cours privés aux élèves débutants et avancés. Info: 462-2348 (8-10)

À vendre: imprimante Laser Writer II. 1 000\$ négociable. 465-6581

Entretien d'automne - Pelouse, aération, engrais d'automne, haies, labourage jardin, lavage vitres, feuilles, gouttières. NEIGE, licencié, assuré - références. Appelez au 485-8988. (6-10)

Paroisses francophones

Messes du dimanche

Immaculée-Conception
10530 - 96^e Rue
Dimanche: 10h30

Saint-Albert
Chapelle Connelly-McKinley
9, Muir Drive
Dimanche: 10h

Sainte-Anne
8810 - 165^e Rue
Dimanche: 10h30

Saint-Thomas d'Aquin
8410 - 99^e Rue
Samedi: 16h30
Dimanche: 9h30 et 11h

Saint-Joachim
9928 - 110^e Rue
Vendredi et samedi: 17h
Dimanche: 10h30
Lundi au vendredi: 17h00

Beaumont
Saint-Vital
4905 - 50^e Rue
Dimanche: 9h30

CALGARY

Sainte-Famille
1719 - 5^e Rue S.O.
Samedi: 17h
Dimanche: 10h30

PEACE RIVER

Our Lady of Peace
10405 - 99^e rue
3^e dimanche du mois
à 12h30

ST-ISIDORE

Paroisse St-Isidore
Dimanche: 11h30

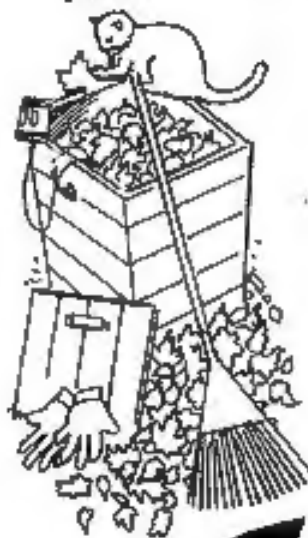
Connelly
McKinley Ltd.
Salon funéraire



10011 - 114^e Rue
Edmonton, Alberta
422-2222

9, Muir Drive 266, rue Fir
St-Albert Sherwood Park
458-2222 464-2226

Un simple
coup de
râteau...



PARTICIPATION
Le mouvement pour la santé active



Nouvelles publications
bibliques et classiques
chrétiennes

à prix réduit

Vous pouvez commander
notre catalogue gratuit
de livres chrétiens en
français
en écrivant à:

Valley Gospel Mission
3923, 240th Street
R.R. 12
Langley (B.C.)
V3A 7B9

La vie active fait
une saine différence!

PARTICIPATION
Le mouvement pour la santé active

James H. Brown & Associates
avocats & notaires

Maureen A. Harquail
(le droit commercial et les litiges civils)

2200 Scotia Place
10060 avenue Jasper
Edmonton, Alberta
T5J 3R8
Tél.: 428-0088

McCuaig DESROCHERS

avocats et notaires

Au service de la
francophonie albertaine

2401 Toronto Dominion Tower
Edmonton Centre Nord-Ouest
Edmonton (Alberta) T5J 2Z1

tél.: 426-4660

DR R.D. BREAU

• DENTISTE •

Strathcona Medical Dental Bldg.
Pièce 302, 8225 - 105^e Rue
Edmonton, Alberta T6E 4H2

Tél.: 439-3797

Dr J. Georges Sabourin

B.A., M.D., F.R.C.S. (G)

Obstétricien

Gynécologue

303 Hys Centre - 11010 - 101^e Rue
Edmonton, Alberta T5H 4B8

Tél.: 421-4728



Fondation
Fernando
Girard
en Économie

BOURSE d'ÉTUDES

Cette bourse de 1 000\$ sera décernée à un-e Albertain-e de langue française inscrit-e à temps plein à des études postsecondaires dans les domaines suivants: économie, coopération et commerce.

Le-la récipiendaire sera choisi-e d'après le travail accompli au niveau académique et d'après sa contribution à la vie communautaire de son milieu.

Tout-e étudiant-e peut se permettre d'appliquer à plus d'une reprise. Les formulaires sont disponibles sur demande au bureau de la Fondation Fernando Girard en Économie.

Toute demande doit être envoyée à l'adresse suivante:

Comité de sélection
Fondation Fernando Girard en Économie
103, 8925 - 82 Avenue
Edmonton (Alberta)
T6C 0Z2

Téléphone: (403) 468-1667 (bureau)
(403) 440-2975 (domicile)

DATE LIMITE: LE 30 SEPTEMBRE 1995

CARTES D'AFFAIRES

ascott
travel

Pour tous vos
besoins de voyage

Hys Center, 11010 - 101 Rue,
Edmonton, Alberta T5H 4B9

(403) 423-1040

Albert Tardif, président



DR COLETTE M. BOILEAU DENTISTE

350, West Grove Professional Bldg.
10230 - 142^e Rue
Edmonton, Alberta T5N 3Y6

Tél.: 455-2389

Dr Léonard Nobert Dentiste

54 rue St. Micheal, St-Albert, Alberta T8N 1C9
Téléphone: 459-8216



Ronald Brochu
Agent d'immobiliers

(24 hrs) Bur.: (403) 478-8886
Fax: (403) 468-0139

Sutton
GROUP

REALTOR®

Sutton Group
synergy realty
15345 - 97 Street
Edmonton, Alberta T5X 5V3

CADRIN DENTURE CLINIC Bernard Cadrin

Édifice G.B. 9582 - 82^e Avenue
Edmonton, Alberta T6C 0Z8
Entrée ouest, plancher principal

Bur.: 439-5189

Rés.: 465-3533

FORUM ÉCONOMIQUE

le samedi 14 octobre 1995
Rond-Point (Convention Inn)
 Calgary Trail South
 Edmonton

8 h 30 à 10 h 00
 présenté par
 le Comité permanent de développement
 économique de l'ACFA provinciale

SUJETS TRAITÉS:

1. Introduction
2. *Chambre économique franco-albertaine* et période de questions
3. Tourisme culturel (Plan d'action) période de questions
4. *Fondation franco-albertaine* et période de questions
5. Coopération, *Conseil albertain de la coopération*
6. Conclusion et remerciements
7. Questions et discussions informelles

Animateurs: M. Zen Bodnar, Mme Hazel Corcoran
 et Me Roy Klassen

**Séminaire sur
les francophonies**

Suite de la page 6

Le service correctionnel du Canada est à la recherche de fournisseurs pour les services suivants à l'intention des Autochtones détenus au pénitencier fédéral de Grande Cache, établissement à sécurité moyenne situé à Grande Cache (Alberta):

Service d'aînés autochtones N° de référence 532-95-C003
 Service de liaison autochtone N° de référence 532-95-C004

Toute personne ou organisme intéressé peut obtenir une copie des demandes de proposition. Pour ce faire, il suffit de s'adresser à l'Administrateur régional des contrats, Service correctionnel du Canada, 2313, Place Hanselman, C.P. 9223, Saskatoon (Saskatchewan) S7K 3X5, soit par téléphone au (306) 975-4876, soit par télécopieur (306) 975-4435. Cependant, pour être prises en considération, les demandes doivent être reçues au plus tard le 27 septembre 1995 à midi, et porter clairement le numéro de référence de la demande de proposition désirée.



Correctional Service Canada

Service correctionnel Canada

Canada

un colloque, à l'Université du Maine, sur la franco-américanité.

Côté culturel, certains des étudiants ont participé aux Médiévales de Québec, tandis que d'autres ont assisté à la représentation de la pièce «Abélard et Héloïse»; d'autres enfin ont pu goûter à la vie nocturne trépidante de la Vieille Capitale.

En somme, trois semaines très intensives, au cours desquelles les participants ont pu échanger, s'informer et établir des liens durables. Une occasion unique d'en savoir plus sur les francophones minoritaires en Amérique du Nord. Et l'an prochain? Le séminaire d'été sera offert par l'Université Laurentienne de Sudbury.



Le vote par correspondance

Pour les
Québécois
hors
du Québec



La Loi électorale et la Loi sur la consultation populaire du Québec permettent aux électeurs québécois hors du Québec de voter par correspondance lors d'élections générales ou partielles et lors d'un référendum, à la condition qu'ils en fassent la demande au Directeur général des élections. Les électeurs admissibles au vote par correspondance seront intégrés à la liste électorale permanente.

Qui est admissible à exercer son droit de vote hors du Québec?

Toute personne qui:

- est à l'extérieur du Québec depuis deux ans ou «moins et qui prévoit être à l'extérieur du Québec le jour du scrutin;
- possède la qualité d'électeur, c'est à dire :
 - a 18 ans accomplis
 - est de citoyenneté canadienne
 - est domiciliée au Québec depuis 12 mois consécutifs lors de son départ;
 - n'est pas en curatelle;
 - n'est pas privée de ses

droits électoraux
 -a l'intention de revenir au Québec
 -produit une demande au Directeur général des élections

Comment faire une demande pour exercer son droit de vote hors Québec?

1) **REPLIR** le formulaire ci-joint ou produire une demande contenant les renseignements suivants:

- nom à la naissance et prénom
- sexe
- date de naissance
- adresse du dernier domicile au Québec; c'est cette adresse qui détermine la circonscription électorale dans laquelle l'électeur vote;
- date du départ du Québec;
- date prévue de retour au Québec; si aucune date de retour n'est indiquée sur la demande, l'électeur qui revient s'établir au Québec devra en aviser le Directeur général des élections;
- adresse postale complète à l'extérieur du Québec pour l'envoi du bulletin de vote (à noter que ni les boîtes postales ni les cases postales ne peuvent servir à la livraison rapide du courrier par des firmes spécialisées)

2) **SIGNER** la demande

3) **ANNEXER** deux documents usuellement reconnus dont l'un doit mentionner: au moins le nom, la date de naissance et la citoyenneté canadienne

(Exemples: - passeport
 certificat de naissance
 certificat de citoyenneté)

et l'autre:

au moins le nom et l'adresse (exemples: permis de conduire, bail, compte d'électricité, compte de téléphone);

les documents fournis peuvent

être des photocopies

Pour vous assurer de votre droit de vote par correspondance, faites parvenir votre demande **DES MAINTENANT**! Il ne faut pas attendre le déclenchement d'une période référendaire pour le faire car l'électeur ne pourrait disposer alors que de neuf jours pour acheminer sa demande au Directeur général des élections.

Toute demande incomplète est retournée à son expéditeur qui ne sera pas admissible à voter par correspondance tant que sa demande ne sera pas complète et ce, à l'intérieur des délais.

Où l'électeur recevra-t-il son bulletin de vote?

En période électorale ou référendaire, le Directeur

général des élections du Québec fait parvenir à l'électeur admis, environ trois semaines avant le scrutin, le bulletin de vote et tous les documents nécessaires pour lui permettre d'exercer son droit de vote par correspondance. Ces documents lui sont expédiés à l'adresse postale à l'extérieur du Québec indiquée sur sa demande. Il est fortement recommandé à l'électeur de fournir au Directeur général des élections tous les renseignements nécessaires pour que le courrier qui lui est destiné lui parvienne.

Aucun bulletin de vote destiné à un électeur hors du Québec ne sera expédié à quelque adresse que ce soit au Québec.



Publicité payée l'ACFA

IMPORTANT

**AUCUNE DEMANDE
PAR TÉLÉCOPIEUR
N'EST ACCEPTÉE**

**Pour obtenir plus de
renseignements
communiqués avec le:**

Directeur général des
élections du Québec
Vote des électeurs hors du
Québec
Édifice René-Lévesque
3460, rue de La Pêrade
Sainte-Foy, (Québec)
G1X 3Y5
Téléphone: 418-528-0422

DEMANDE DE VOTE PAR CORRESPONDANCE

Pour les électeurs hors du Québec

Je demande à exercer mon droit de vote hors du Québec :

Donnez-moi la naissance: _____ Prénom: _____

Sexe: ☐ F ☐ M Date de naissance: _____

Adresse du dernier domicile au Québec: _____

Rue: _____ App: _____

Ville/municipalité: _____

Code postal: _____

Je déclare que :

- j'ai quitté ou je quitte le Québec le: _____

- j'ai l'intention de revenir au Québec. Date de retour prévue: _____

Adresse postale complète à l'extérieur du Québec :

Rue: _____ App: _____

Ville/municipalité: _____

Pays: _____

Code postal: _____

No de téléphone: _____

Annexer les deux documents requis et, le cas échéant, l'attestation d'affectation à l'extérieur du Québec.

Signature du demandeur: _____

Retourner à: Directeur général des élections du Québec
 Vote des électeurs hors du Québec
 Édifice René-Lévesque
 3460, rue de La Pêrade
 Sainte-Foy (Québec)
 CANADA
 G1X 3Y5

Il est permis de reproduire ou de photocopier ce formulaire. Aucune demande par télécopieur n'est acceptée.